

**Zeitschrift:** Folklore suisse : bulletin de la Société suisse des traditions populaires = Folclore svizzero : bollettino della Società svizzera per le tradizioni popolari  
**Herausgeber:** Société suisse des traditions populaires  
**Band:** 40 (1950)  
**Heft:** 1-2

## Inhaltsverzeichnis

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 05.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

II

**Table des matières**

	Page
Agustoni, L., Il canto religioso popolare nel Ticino . . . . .	13*
Baumann, E., Chiudiamo le file . . . . .	2*
Bianconi, G., Matina (poesia) . . . . .	28*
— P., Le «Cappelle» del Corpus Domini in Minusio . . . . .	16*
Bourdin, A., Anciennes méthodes des jeunes d'Hérémente pour connaître leur avenir . . . . .	40*
Brodard, F.-X., Le loup dans les expressions patoises de La Roche . . . . .	60*
— Quelques trucs de ménagères . . . . .	67*
Chiesa, V., Nomadismo malcantonese. La torta degli sposi . . . . .	3*
Crivelli, A., Una rocca decorata . . . . .	19*
Dalessi, F., Il battesimo d'una volta . . . . .	27*
— La festa nuziale a Cavergho . . . . .	21*
Delachaux, C., Fauteuil du Pays d'Enhaut (Vd) pour fileuse . . . . .	38*
Esborrat, B., <i>Le pouro l'Isé</i> . . . . .	47*
Glauco, Al Tisin . . . . .	2*
Gremaud, H., Coutumes religieuses de la paroisse d'Attalens (Fr) . . . . .	34*
Gschwend, M., Case nel Ticino . . . . .	6*
Helfer, E., Souvenirs de la bénichon . . . . .	59*
Medici, M., Le processioni della Settimana Santa di Mendrisio . . . . .	22*
Piguet, A., Notes sur les Sociétés de regains à la Vallée de Joux . . . . .	44*
Robertini, A., Apostolare . . . . .	9*
Schüle, E., La broie . . . . .	50*
Surdez, J., Un carillon ajoulot . . . . .	41*
— Le cheval des Franches-Montagnes . . . . .	62*
— La danse du coq . . . . .	56*
Rapport de la Société pour 1949 (Résumé) . . . . .	28*
Assemblea generale di Locarno . . . . .	32*
Ex-voto tessinois (Communiqué) . . . . .	48*
Index . . . . .	III

**Liste des illustrations.**

Abitazioni e stalle di Mergoscia (Ticino) . . . . .	8*
Apostoli (chiesa di Migliegla) . . . . .	10*
Madre davanti agli apostoli (Migliegla) . . . . .	11*
Battage du chanvre (Vd) . . . . .	55*
Brassus (Le) Société de regains . . . . .	45*
Broie, (Carte linguistique) . . . . .	51*
Broie légère (Hérémente) <i>traka</i> . . . . .	54*
Broie lourde (Hérémente) <i>braka</i> . . . . .	49*
Il campo di battaglia (Minusio) . . . . .	18*
Casa Gottardo (Bosco Gurin) . . . . .	7*
Chevaux au pâturage (Franches-Montagnes) . . . . .	65*
La Course campagnarde (chevaux) . . . . .	64*
Course de chars à quatre chevaux (Saignelégier) . . . . .	63*
Crocefissione (Minusio) . . . . .	17*
Fauteuil vaudois pour fileuse (Pays d'Enhaut) . . . . .	39*
Nel Mendrisiotto . . . . .	1*
Procession des Quatre-Temps (Attalens) . . . . .	33*
Processione (Venerdì Santo) . . . . .	25*
Rocca decorata . . . . .	20*

**Musique.**

Air de carillon (Bure, J. B.) . . . . .	43*
---	-----

## Index.

- ajoulote (danse) 57\*  
 André (veille de Saint) 40\*  
 Antoine (brûche de Saint) 37\*  
 — (dîner de la Saint) 38\*  
 armoiries (Bure) 42\*  
 Assomption (procession) 36\*  
 Attalens (paroisse d') 34\*s.  
 avenir (connaître l') 40\*
- bal (après le broyage) 55\*  
 Bêches (rue des) 41\* note 3  
 bénichon 56\*s., 59\*  
 — (à Bossonnens) 37\*  
 bergers 47\*  
 bétail (garde du) 47\*  
 bêtes à cornes (parler aux) 64\*  
 Bossonnens 37\*  
 bouchoyage (du porc) 56\*  
 note  
 broie 50\*s.  
 — (documentation) 55\*s.  
 — légère 53\*  
 — lourde 52\*  
 — (position de la) 54\*  
 broyage (carte) 51\*s.  
 — double 53\*  
 — en plein air 55\*  
 bûche de S. Antoine 37\*  
 Bure (J. B.) 41\*
- carillon (ajoulot) 41\*s.  
 — (mélodies) 42\*, 43\*  
 carillonner (façon de) 42\*  
 carillonneurs 42\*  
 Chandeleur 62\*  
 chanson (de bénichon) 57\*s.  
 chanson patoise 57\*  
 chantres pour la danse 59\*s.  
 — (paie des) 60\*  
 chants (pour faire danser) 59\*
- chanvre (travail du) 50\*  
 cheval (élevage du) 62\*s.  
 — des Franches-Montagnes 62\*s.  
 — (foires) 63\*s.  
 — (formes) 63\*  
 — (marché-concours) 63\*s.  
 — (noms patois) 64\*  
 — (— français) 65\*s.  
 — (origine) 62\*s.  
 — (parler au) 64\*  
 — (proverbes patois) 67\*  
 note 5  
 — (qualités) 63\*s.
- chevaux (courses de) 67\*  
 cheveux (pr avoir de beaux) 68\*  
 chiens (parler aux) 64\*  
 compter (truc pour) 67\*  
 convenant pour le pâturage 45\*s.  
 convention («records») 45\*  
 coq (danse du) 56\*  
 — (choix du) 68\*  
 courses de chars 67\*  
 — de jeunes filles 67\*  
 couvées 68\*s.  
 couvrir (ou mettre) 69\*  
 couveuse (choix de la) 68\*  
 — (nourriture de la) 69\*  
 crin de cheval 67\*  
 croix des Rogations 35\*, 36\*  
 cuchaulle 38\*
- danse (du coq) 56\*s.  
 — (noms de) 57\*, 60\*  
 — (pont de) 59\*  
 — (des sorciers) 58\*  
 dolmen 41\*
- eau de savon 58\*  
 épouse 49\*s.  
 époux 40\*s.  
 étoiles (consulter les) 40\*  
 Evolène 53\* note  
 ex-voto (tessinois) 48\*
- fauteuil 38\*s.  
 faux 40\*s.  
 fêtes (carillonnées) 42\*  
 février (proverbe) 62\*  
 Franches-Montagnes 62\*s.
- gâteau (à la crème) 57\*
- s'habiller du dimanche 68\*  
 hâloir 55\*  
 Hérémençe 53\*
- Joux (vallée de) 44\*s.
- loup 60\*s.  
 — (expressions) 60\*s.  
 — (proverbes) 61\*  
 lune (consulter la) 41\*  
 — (influence sur les couvées) 68\*
- macquage 53\*  
 mariage 40\*s.
- Marie Madeleine (Sainte) 68\*  
 Martin (bénichon de Saint) 56\*s.  
 — (retour de fête de S.) 57\*  
 ménagères (trucs de) 67\*s.  
 ménétriers 58\*, 59\*
- obole aux Rogations 36\*  
 oeuf (faire tourner l') 40\*  
 orage (précautions) 68\*
- parcours 44\*  
 paroisse (noms patois) 56\*  
 note 3  
 persécution (Jura b.) 42\* et note 7  
 peste 41\*  
 Piguët-Dessous 47\*  
 plantes textiles 50\*s.  
 Pont (le) 44\*  
 porc (bouchoyage du) 56\*  
 poulain (noms) 64\*  
 prière aux portes 40\*
- Quatre-Temps (procession) 34\*
- rasage symbolique 58\*  
 raves 68\*  
 récalcitrants 44\*  
 regains (Société de) 44\*s.  
 — (taxe du) 44\*  
 réponse à un curieux 61\*  
 rêve 40\*s.  
 Rogations 35\*  
 Rois (veille des) 40\*  
 rythme 60\*
- sabbat 42\*  
 sangliers 42\*  
 schisme (Jura) 42\*  
 souhaits patois 48\*  
 souliers 67\*
- taxe (regain) 44\*  
 taxeurs 44\*  
 teillage à la main 52\*s.  
 — — broie 52\*s.  
 — du chanvre 52\*s.  
 tombes (bénédiction) 35\*  
 — (soin des) 35\*  
 trucs de ménagères 67\*s.

## Indice italiano.

- Acquavite (doppo il battesimo) 27\*  
 Addolorata 26\*  
 affreschi sulle case 8\*  
 — (Corzoneso) 11\*
- aiuto reciproco 4\*  
 arrestazione di Cristo 24\*  
 apostolare 9\*s.  
 — (preghiere) 9\*  
 apostoli (i dodici) 9\*s.
- assemblea generale 32\*  
 asta (tagliare l') 22\*  
 Atlante del folklore svizzero 3\*  
 attori 26\*

**Ballatoio** 6\*, 8\*  
**bambino legato** 4\*  
**barricata** 22\*  
**Bartolomeo (San)** 9\*  
 — (reliquia di S.) 12\*  
**battesimo** 27\*  
 — **benis** 22\*  
**biancheria** 6\*  
**buco per il fumo** 7\*

**Cà (la)** 7\*  
**camino** 7\*  
**campo di battaglia** 19\*  
**candele** (dodici) 9\*  
 «cantate» 13\*  
**canti popolari tradizionali** 14\*  
**canto popolare ticinese** 13\*s.  
 — — **religioso** 13\*s.  
**canto profano** 13\*s.  
**canto religioso (repertorio)** 15\*  
 — — (stato attuale) 15\*  
 — — **tradizionale (decadenza)** 15\*  
**canzone popolare** 3\*  
 «Cappelle» del Corpus Domini 16\*s.  
 — **dipinte** 2\*  
**casa (pianta della)** 6\*  
 — (stile) 6\*  
 — **del contadino** 6\*  
 — **rurale** 8\*  
**case di sasso** 6\*s.  
 — **ticinesi** 6\*s.  
**cattura del Signore** 24\*, 25\*  
**cavalcatura** 24\*  
**confetti** 22\*, 27\*  
**corteo nuziale** 22\*

**Cristo (corteggio del)** 25\*  
 — (personaggio) 24\*  
 — **morto** 23\*, 26\*  
**crocefissione** 18\*  
**Croglio (pellegrinaggio)** 12\*  
**Dadi (giocatori dei)** 25\*  
**decreto di libero passo** 22\*  
**dentro e fuori** 4\*  
**dogana (nozze)** 22\*  
**dono agli sposi** 22\*

**Esame dei locali** 22\*  
**Erode** 24\*  
**ex-voto (mostra)** 3\*

**Famiglie malcantonesi** 3\*s.  
**fiesta nuziale** 21\*s.  
**focolare** 7\*  
**fumo** 7\*

**Giovedì santo** 22\*s.

**Lampioni** 25\*, 26\*  
**leggende** 2\*

**Macchie** 10\*, 11\*  
**Malcantone** 3\*  
**matina (poesia)** 28\*  
**mazzo di fiori (nozze)** 22\*  
**Mendrisio** 22\*s.  
**messa** 9\*  
**Migiegli** 10\*  
 — (pellegrinaggio) 12\*  
**Minusio (processione)** 16\*s.  
**mortaretti (sparo dei)** 5\*  
**mutare sede** 4\*

**Nascituro (nome del)** 9\*  
 «nenie»  
**nomadismo** 3\*s.  
**nozze** 21\*s.

**Palazzi decorati** 6\*  
**personaggi** 24\*  
**piazza del villaggio** 8\*  
**processione (Settimana santa)** 22\*s.  
 — **del Venerdì santo** 26\*  
 — **nascita** 23\*, 26\*  
**Provino (San)** 4\*  
**puerpera** 9\*s.

**Remigio (San)** 9\*  
**ricerca di Cristo** 24\*  
**rocca (decorata)** 19\*s.

**Sbarrare la via** 22\*  
**scaletta esterna** 7\*, 8\*  
**scene plastiche** 16\*  
**Settimana santa** 14\*  
 — (processioni) 22\*s.  
**sfilata del Giovedì santo** 26\*  
**solaio** 7\*  
**sposalizio a Cimo** 5\*  
**Stefano (San)** 9\*  
 «sù e giù» 4\*

**Tetto (copertura del)** 6\*  
**toni salmodici** 14\*  
**torta degli sposi**  
 — (rifiuto della) 5\*  
**trombe romane** 25\*  
**turba giudaica** 24\*

**Venerdì santo** 23\*s.  
**Vergine Addolorata** 23\*  
**viaggio di nozze** 22\*  
**Vigilio (San)** 9\*  
**Vocabolario della Svizzera italiana** 3\*  
**votive (tavolette)** 2\*

### Termes régionaux.

(Français régional, patois.)

**bām** 41\*  
**basnur** 64\*  
**battioret** 50\*  
**bèdjàr** 64\*  
**bnjāson** 56\* note 2  
**bosat** 41\* note 4  
**bouèth** 41\* et note 4  
**bouèthou** 43\* et note 2  
**braka** 50\*s.  
**braquerie** 55\*  
**brèha** 50\* note, 53\*

**dare** 58\* note 6  
**dè** 58\* note 6  
**dèzna** 58\* note 6  
**Dzjiu** 48\*  
**ékronyq̄l** 64\*  
**fèvrè** 63\*

**grillet** 44\*  
**griya** 58\*

**intrā (botè)** 67\*  
**Isè** 47\*

**karyon** 41\*  
**karyónou** 42\*  
**kouryâ** 67\*  
**krāpè** 57\* note 3

**lâ** 60\*s.  
 — (**frê dè**) 61\*  
 — (**grô**) 61\*  
 — (**panthà dè**) 61\*  
 — **chèrvé** 61\*

**mèler** 44\*  
**mèrk** 64\*  
**Mètchîn (Sin)** 57\*  
**ouèjè dâ Sin Mètchîn** 57\*  
 note 6

**pouch** 41\*

**pouey** 57\* note 7  
**poutr** 64\*

**record** 45\*s.  
**répartition** 57\*  
**ronsin** 64\*  
**Rvirq̄** 58\*

**tchvā** 64\*  
**tchibrélé** 58\*  
**tótl.é** 57\* note 1  
**toupin** 44\*  
**traka** 54\*  
**triketrake** 54\*  
**trinketrake** 54\*  
**tsafyq̄ura** 44\*  
**Tsandèlâja** 61\*  
**tyanyq̄** 57\* note 1

**vecque** 57\*  
**vouèyeri** 57\*  
**vouity** 57\* note 2